

Expendable, disposable et attritable

La guerre d'Ukraine met en exergue l'importance accrue que les états-majors accordent aujourd'hui aux drones. Comme tout équipement militaire, ces engins aériens – mais aussi terrestres, maritimes, sous-marins ou spatiaux – posent aujourd'hui la question de leur pérennité. Dans quelle mesure seraient-ils « jetables »?

L'anglais offre plusieurs options pour qualifier la remplaçabilité de ces matériels. Voici une esquisse des formules pouvant se dessiner sur un théâtre d'opérations moderne.

En anglais, l'équipement ou armement de type drone sera dit *expendable* s'il est **remplaçable, aisément remplaçable, substituable** ou **non essentiel**.

Sinon, tacticiens et stratèges anglo-saxons useront du qualificatif *disposable*, correspondant à **sacrifiable**. Ce terme renvoie à un déploiement unique, une seule mission de type **kamikaze**.

Enfin, pour le néologisme *attribable*, dérivé du mot *attrition* (dont le sosie français **attrition** est désormais accepté au sens militaire, outre ses sens moral ou religieux), on pourrait suggérer **attritionnable**. Autrement dit, **dégradable** dans le temps, selon le nombre ou l'intensité des missions.

Certes, une autre traduction possible de *attrition* serait « d'usure », comme dans *attrition war* et **guerre d'usure**. Cependant, le mot « usure » dérive mal, « usurable » étant plutôt lié au sens de « usuraire » et « usurier », ce qui nous projette dans une tout autre sphère...

En attendant que l'usage décante, on pourrait alors proposer le triptyque ci-dessous :

expendable = **remplaçable, aisément remplaçable, substituable, non essentiel**

disposable = **sacrifiable, kamikaze**

attribable = **attritionnable, dégradable**

Question d'usage...

Au langagier donc d'assurer un « suivi du terrain », comme le ferait un aviateur, un pilote automatique, une roquette, une torpille, un missile ou tout autre « actif intelligent » en quête de solutions tangibles.



Drone aérien



Drone terrestre



Drone sous-marin



Drone de cartographie



Drone de combat



Microdrone

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino